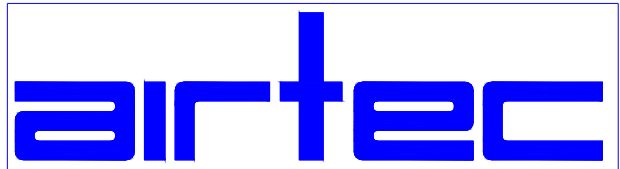


Betriebsanleitung

Ersatzteilliste



Mode d'Emploi

Liste des Pièces

Instruction Manual

Spare Parts List

Einscheiben-Schleifmaschine

EN-403-EL



Werkzeuge und Maschinen für die Oberflächenbearbeitung

Outils et Machines pour le Traitement de Surfaces

Surfacers and Planers for Surface Preparation

Ausgabe / September / Septembre / September 2020



Diese Betriebsanleitung, einschliesslich der Sicherheitsvorschriften, Gefahren- und Gesundheitshinweise, gehört unbedingt auf die entsprechende Maschine!	Les Instructions d'Opération avec les avertissements concernant les dangers, la santé et la sécurité doivent être placées sur la machine!	This booklet with the Operating Instructions and including safety instructions, and health warnings, must be carried on the machine!
ES IST VERBOTEN, SCHUTZEINRICHTUNGEN ABZUBAUEN, ODER ABZUÄNDERN!	IL EST STRICTEMENT INTERDIT DE DÉMONTER OU CHANGER LE SYSTÈME DE SÉCURITÉ DE LA MACHINE !	IT IS STRICTLY PROHIBITED TO REMOVE OR CHANGE THE SECURITY SYSTEM OF THE MACHINE!
Dem Betreiber wird empfohlen, die „Betriebsanleitung“ dem Bedien- und Wartungspersonal zum Lesen vorzulegen, und sich das Lesen und Verstehen bestätigen zu lassen!	Nous recommandons au propriétaire de la machine, de donner lecture au personnel de Service/Maintien ces «Instructions d'Opération». Le personnel/utilisateur doit certifier la lecture et bonne compréhension de ces Instructions.	It is suggested that the machine owner, hands over to the service/maintenance staff the „Operation and Maintenance Instructions“ for reading and understanding. Full reading and understanding must be confirmed.

Copyright: **AIRTEC AG / SA / LTD.**

Industriestrasse 40

CH-4455 Zunzgen / Switzerland

Tel.++ 41 61 976 95 25

Fax.++ 41 61 976 95 26

e-mail: info@airtec.ch www.airtec.com



Betriebsanleitung**Instructions de service****Instruction Manual****Technische Daten****Données techniques****Technical data****14/08/2020****1.1 Kenndaten****1.1 Caractéristiques techniques****1.1 Ratings**

Anlage / Kennwort:

AIRTEC Boden-Schleifmaschine

Maschinentyp:

EN-403-EL-1

Installation / désignation:

Ponceuse **AIRTEC**

Type de machine:

EN-403-EL-1

Equipment / code word:

AIRTEC Grinder

Machine type:

EN-403-EL-1**Abmessungen / Dimensions / Dimensions**

	Maschine / machine / machine
Länge / length / longueur	1240 mm = 48,7"
Breite / width / largeur	550 mm = 21,5"
Höhe / height / hauteur	450 mm = 17,7"
Gewicht / weight / poids	55kg (Mit Schleifausrüstung / avec l'équipement de ponçage / with grinding equipment.)

Geräuschpegel 1m: 60 dB(A)**Niveau sonore 1m: 60 dB(A)****Noise level 1m: 60 dB(A)****Vibrationen: 2,95m/s²****Vibration: 2,95m/s²****Vibrations: 2,95m/s²****Arbeitsbreite/Durchmesser:****403 mm****Largeur de travail/Diamètre :****403 mm****Working width/Diameter:****403 mm****Vorschub:****manuell****Avancée:****manuelle****Feed:****manual****Drehzahl Werkzeug :**

175 UpM.

Vitesse de rotation Outil :

175 RpM.

Driving speed Tool :

175 RpM.

1.2 Motoren-Spezifikation**1.2 Type de moteurs****1.2 Specifications of drives****Anschlusswerte****elektrisches System****Tension de raccordement****système électrique****Connected loads****electrical system****EN-403-EL-1 (Elektro)****EN-403-EL-1 (électrique)****EN-403-EL-1 (electro)****Leistungsaufnahme:****2,2 KW/1x230V 10,0A 50Hz****Puissance:****2,2 KW/1x230V 10,0A 50Hz****Power:****2,2 KW/1x230V 10,0A 50Hz****Anschlusswerte:****1x230V 50 Hz 16A****für CEE-Stecker 3-pol. Absicher. 16A 1-Ph. & E & N****Tension de raccordement:****1x230V 50 Hz 16A****pour fiche CEE 3 pôles fusible 16A 1-Ph.& E & N****Connected loads:****1x230V 50 Hz 16A****for CEE plug, 3-pole fuse 16 A 1-Ph. & E & N**

Betriebsanleitung

Instructions de service

Instruction Manual

Technische Daten

Données techniques

Technical data

14/08/2020

1.3 Einsatzbereich und bestimmungsgemäße Verwendung.



Die EN-403-EL ist für die Bearbeitung von horizontalen Oberflächen vorgesehen. Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht. Das Risiko trägt allein der Benutzer.

1.4 Elektrostrom Versorgungsanlagen (Generator)



Soll die EN-403-EL-1 an einem Generator betrieben werden, muss dieser nach den z. Zt. gültigen Richtlinien betrieben werden (dies gilt insbesondere für den Schutzleiter) um sicherzustellen, dass alle Sicherheitseinrichtungen funktionieren und um Beschädigungen an Elektrokomponenten auszuschließen.

1.5 Maschinentyp- Bezeichnung.

EN = Modell
403 = Arbeitsbreite/Durchmesser in mm

EL = Antriebsart

1.6 Hinweise für den Betreiber der Maschine



1.3 Domaine d'utilisation et utilisation appropriée.



La EN-403-EL est prévue pour poncer des surfaces horizontales. Toute autre utilisation est considérée comme inappropriée. La responsabilité du fabricant n'est pas engagée pour les dommages résultant d'une telle utilisation non-indiquée. Le risque est supporté par l'utilisateur seul.

1.4 Installations d'alimentation en courant électrique (générateur)



Si la EN-403-EL-1 doit être utilisée avec un générateur, celui-ci doit être utilisé selon les consignes actuellement applicables afin qu'il soit garanti que tous les dispositifs de sécurité fonctionnent et que tout dommage sur les composants électriques soit exclu.

1.5 Désignation du type de machine.

EN = Modèle
403 = Largeur de trav./Diamètre en mm

EL = Mode d'entraînement

1.6 Instructions pour l'utilisateur de la machine



1.3 Applications and proper use



The EN-403-EL is designed for working horizontal surfaces, grinding. All other applications are deemed to be incorrect use. The manufacturers shall not be liable for any damage resulting from incorrect use. The user is solely responsible for any risk.

1.4 Electric current supplier generator



If the EN-403-EL-1 is to be operated at a generator, the generator must be operated in accordance with currently valid guidelines (in particular with regard to the equipment grounding conductor) to guarantee that all safety devices function and the exclude the possibility of damage to electrical components.

1.5 Machine type Designation.

EN = Model
403 = Working width/Diameter in mm

EL = Drive type

1.6 Information for machine owners



Betriebsanleitung

Instructions de service

Instruction Manual

Technische Daten

Données techniques

Technical data

14/08/2020

Beim Einsatz der EN-403-EL-1 ist die Überschreitung des zulässigen Beurteilungs-Schallpegels von 60 dB(A) möglich.

Deshalb ist das Tragen von persönlichen Gehörschutzmitteln zwingend vorgeschrieben!

Lors de l'utilisation de la EN-403-EL-1, le dépassement du niveau sonore d'évaluation autorisé 60 dB(A) est possible.

L'opérateur et le personnel travaillant à proximité doivent porter des protections sonores individuelles !

When the EN-403-EL-1 is in use the max. permitted evaluation noise level of 60 dB(A) may be exceeded.

Therefore, is the carry of the personal noise protection equipment compelling regulation!

Betriebsanleitung

Instructions de service

Instruction Manual

Sicherheitsvorschriften

Consignes de sécurité

Safety regulations 14/08/2020

2.0 Warnhinweise und Symbole

In der Betriebsanleitung werden folgende Benennungen bzw. Zeichen für besonders wichtige Angaben benutzt:



ARBEITSSICHERHEITS-SYMBOL.
Dieses Symbol finden Sie bei allen Arbeitssicherheits-Hinweisen in dieser Betriebsanleitung, bei denen Gefahr für Leib und Leben besteht! Beachten Sie die Hinweise, und verhalten Sie sich in diesen Fällen besonders vorsichtig. Neben diesen Hinweisen müssen die allgemein gültigen Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften berücksichtigt werden.



Besondere Angaben hinsichtlich der wirtschaftlichen Verwendung der Maschine.



Angaben bzw. Ge- und Verbote zur Verhütung von Personen- oder umfangreichen Sachschäden.



Warnung vor gefährlichen elektrischen Spannungen.



Hinweise auf Schutzeinrichtungen von elektrischen Anlagen.



Hinweise, die eine Rückfrage an den Maschinenhersteller erfordern.

2.0 Avertissements et symboles

Dans les instructions de service, les désignations ou les symboles suivants sont utilisés pour les indications particulièrement importantes:



SYMBOLE DE LA SÉCURITÉ DE TRAVAIL.
Ce symbole accompagne toutes les remarques relatives à la sécurité du travail, concernant les situations présentant un risque pour la santé ou les cas de danger de mort. Tenez compte des remarques, des conditions générales de sécurité de la prévention des accidents et soyez particulièrement prudent. Tenez compte des conditions générales de sécurité et de prévention des accidents.



Indications particulière relatives à l'utilisations économique de la machine.



Indications sur les obligations et les interdictions relatives à la prévention des dommages corporels ou des dommages matériels importantes.



Avertissement concernant les tensions électrique dangereuses.



Remarques sur les dispositifs de protection des installations électriques.



Remarques exigeant une demande de renseignement au constructeur de la machine.

2.0 Warnings and symbol.

In this Instruction Manual the following names or signs will be used for specially important information:



WORK SAFETY SYMBOL.
Wherever you see this symbol you will find information relating to dangers to life and limb. Always comply with the instructions and act with extra care in these cases. Along with these instructions you must also comply with general statutory safety and accident prevention regulations.



Special information concerning the economic use of the machine.



Information, directions and prohibitions to prevent injury to persons or extensive danger to property.



Warning of dangerous voltages.



Information concerning safety devices for electric installations.



Information requiring advice from the manufacturers.

Betriebsanleitung

Instructions de service

Instruction Manual

Sicherheitsvorschriften

Consignes de sécurité

Safety regulations 14/08/2020



Hinweise zu regelmässigen Kontrollen.



Remarques sur les contrôles réguliers.



Information on regular checks.



Angaben zu wichtigen Hinweisen aus der Betriebsanleitung.



Indications sur les remarques importantes des instructions de service.



Details of important information in the Instruction Manual.

2.1 Organisatorische Massnahmen

2.1 Mesures organisationnelles

2.1 Organizational measures

Die Betriebsanleitung ist ständig am Einsatzort der Maschine griffbereit aufzubewahren. z.B. Im Fahrzeug lagern.

Les instructions de service doivent demeurer constamment à portée de main sur le lieu d'utilisation de la machine.

This Instruction Manual must be kept ready to hand at the machine location.



Ergänzend zur Betriebsanleitung sind allgemein gültige gesetzliche, gegebenenfalls örtliche, und sonstige verbindliche Regelungen zur Unfallverhütung zu beachten und anzuweisen!



En plus des instructions de service, tenir compte des dispositions légales générales et des autres dispositions obligatoires sur la prévention des accidents. Donnez les instructions qui s'y rapportent.



General statutory and other binding accident prevention regulations must be complied with and indicated in addition to the Instruction Manual!

Derartige Pflichten können auch z.B. den Umgang mit Gefahrenstoffen oder das Bereitstellen und Tragen persönlicher Schutzausrüstungen und die Beachtung Strassenverkehrsrechtlicher Regelungen betreffen.

Ces obligations peuvent par exemple concerner aussi l'utilisation des matériaux dangereux ou la mise à disposition/le port d'équipements de protection individuels ainsi que le respect des règlements applicables à la circulation routière.

This type of obligation may govern, e.g. handling hazardous materials or supplying/wearing personal safety equipment and compliance with road traffic regulations.

Die Betriebsanleitung muss um **Anweisungen**, einschließlich **Aufsichts- und Meldepflichten** zur Berücksichtigung **betrieblicher Besonderheiten**, z.B. hinsichtlich Arbeitsorganisation, Arbeitsabläufen, eingesetztem Personal, **ergänzt werden**. Diese Ergänzung ist durch den Betreiber vorzunehmen.

Les instructions de service doivent être **complétées** par des instructions relatives à la prise en compte des **particularités de l'entreprise** (y compris les **obligations de surveillance et de déclaration**) concernant par exemple l'organisation, le déroulement du travail et le personnel affecté au travail.

The Instruction Manual must be **supplemented** by **rules**, including **supervisory and notifying duties** taking **special operational features into account**, e.g. regarding work organization, operational sequences, personnel used.



Das mit den Tätigkeiten an der Maschine **beauftragte Personal** muss vor Arbeitsbeginn die **Betriebsanleitung** und hier besonders das Kapitel **Sicherheitshinweise** gelesen haben. Während des Arbeitseinsatzes ist es zu spät.



Le **personnel chargé** des travaux sur la machine doit avoir lu **les instructions de service**, et en particulier le chapitre **Instructions de sécurité**, avant de commencer le travail. Pendant le travail, il est trop tard.



Before starting any work with or on the machine, all **authorized personnel** must read the **Instruction Manual** and in particular the chapter **Safety Instructions**. Once work has started is too late.

Betriebsanleitung

Instructions de service

Instruction Manual

Sicherheitsvorschriften

Consignes de sécurité

Safety regulations 14/08/2020

Dies gilt in besonderem Masse für nur gelegentlich, z.B. beim Rüsten, Warten, an der Maschine tätig werdendes Personal.

In regelmäßigen Abständen muss das **sicherheits- und gefahrenbewusste Arbeiten** des Personals unter Beachtung der Betriebsanleitung **kontrolliert** werden.

Das Personal darf keine offenen langen Haare, lose Kleidung oder Schmuck einschließlich Ringe tragen. Es besteht Verletzungsgefahr z.B. durch Hängen bleiben oder Einziehen.

Ceci vaut en particulier pour le personnel ne travaillant sur la machine qu'occasionnellement, par exemple pour mettre l'équipement en place ou effectuer les travaux de maintenance.

A intervalles réguliers, **vérifier**, en se reportant aux instructions de service, si le personnel **travaille dans le respect des consignes de sécurité et est conscient des dangers**.

Le personnel ne doit porter ni cheveux longs et flottants, ni vêtements amples, ni bijoux, anneaux compris. Il y a risque de blessure, par exemple par accrochage ou traction.

This applies in particular to those persons who only work on the machine occasionally, e.g. setting-up, maintenance fitters.

At regular intervals **checks** must be carried out that personnel are **safety-conscious and aware of all the risks** and work in compliance with the Instruction Manual.

Personnel must not have unprotected long hair, loose clothing or jewelry, including rings. There is a risk of injury e.g. through hair or clothing getting stuck or being pulled into the machine.



Soweit erforderlich oder durch Vorschriften gefordert, **persönliche Schutzausrüstung** benutzen! **Alle** Sicherheits- und Gefahrenhinweise an der Maschine beachten!



Si ceci est nécessaire ou exigé par les consignes, utilisez un **équipement individuel de protection**! Tenez compte de **toutes** les instructions de sécurité et indications de danger indiquées sur la machine.



Where necessary or required by regulations **personal safety equipment** must be used! **All** safety and danger information on the machine must be complied with!



Alle **Sicherheits- und Gefahrenhinweise** an/auf der Maschine sind vollständig und in **lesbarem** Zustand zu halten!



Les **instructions de sécurité et les indications de danger** placées sur la machine ou à côté de celle-ci doivent être conservées dans leur totalité. Elles doivent être en permanence parfaitement **lisibles**.



All **information concerning safety and risks** at/on the machine must be kept in a complete and **legible** condition!

Bei **sicherheitsrelevanten Änderungen** an der Maschine oder ihres Betriebsverhaltens, muss die Maschine **sofort stillgesetzt** werden.

Die Ursache der Störung ist sofort festzustellen!

Veränderungen, An- und Umbauten an der Maschine, welche die Sicherheit beeinträchtigen könnten, sind nicht **ohne Genehmigung** des Herstellers vorzunehmen!

Dies gilt besonders für den Einbau und die Einstellung von Sicherheitseinrichtungen sowie für das Schweißen an tragenden Teilen.

Si des **modifications** de la machine ou de son mode de travail **affectent la sécurité**, la machine doit être **arrêtée immédiatement**.

Déterminez immédiatement la cause de la panne!

Aucune **modification**, aucune transformation de la machine, aucune adjonction à la machine mettant les impératifs de sécurité en cause ne doit être effectuée **sans l'autorisation** du constructeur!

Ceci vaut en particulier pour le montage ou l'installation de dispositifs de sécurité ainsi que pour les travaux de soudage réalisés sur des éléments porteurs.

If **changes affecting safety** occur to the machine or its operational behavior, **shut the machine off immediately**.

The reason for the fault must be found immediately!

Alterations, extensions and conversions that might affect safety require the **approval** of the manufacturer!

This applies in particular to the installation and settings of safety devices and to welding work on any supporting parts.



Betriebsanleitung

Instructions de service

Instruction Manual

Sicherheitsvorschriften

Consignes de sécurité

Safety regulations 14/08/2020

Ersatzteile müssen den vom Hersteller festgelegten technischen Anforderungen entsprechen. **Dies ist bei Originalersatzteilen immer gewährleistet.**



Vorgeschriebene oder in der Betriebsanleitung angegebene **Fristen** für wiederkehrende **Prüfung / Inspektion** sind einzuhalten!

Zur Durchführung von Instandhaltungsmaßnahmen ist eine der Arbeit angemessene Werkstattausrüstung unbedingt notwendig.

Der **Standort** und die Bedienung von **Feuerlöschern** ist auf jeder Baustelle bekanntzumachen!

Die Brandmelde- und Brandbekämpfungsmöglichkeiten sind zu beachten!

2.2 Personalauswahl und –Qualifikation.

Grundsätzliche Pflichten:

Arbeiten an der Maschine dürfen nur von **zuverlässigem Personal** durchgeführt werden.

Nur geschultes und eingewiesenes Personal ist einzusetzen. **Gesetzlich zulässiges Mindestalter beachten!** Zuständigkeiten des Personals für das Bedienen, Rüsten, Warten, Instandsetzen klar festlegen!

Es ist sicherzustellen, dass nur dazu autorisiertes und geschultes Personal an der Maschine tätig wird!

Maschinenführer-Verantwortung auch im Hinblick auf **verkehrsrechtliche Vorschriften** festlegen und ihm das Ablehnen sicherheitswidriger Anweisungen Dritter ermöglichen!

Zu schulendes, anzulernendes, einzuweisendes oder im Rahmen einer allgemeinen Ausbildung befindliches Personal ist **nur unter Aufsicht einer erfahrenen Person** an der Maschine tätig werden zu lassen!

Les pièces détachées doivent correspondre aux exigences techniques définies par le constructeur. **Ceci est toujours garanti dans le cas de pièces détachées d'origine.**



Respectez les **intervalles de contrôle et d'inspection** prescrits ou indiqués dans les instructions de service!

Pour l'exécution de travaux de maintenance, un outillage adapté au travail est absolument nécessaire.

L'emplacement et l'utilisation d'extincteurs doivent être signalés sur tout lieu de travail.

Tenez compte des possibilités de signalisation des incendies et de lutte contre les incendies!

2.2 Sélection et qualification du personnel.

Obligations fondamentales:

Les travaux exécutés sur la machine ne doivent l'être que par du **personnel fiable**.

N'affectez que du personnel formé et initié! Tenez compte des **dispositions légales concernant l'âge minimal!** Contrôlez clairement les compétences du personnel pour l'utilisation, la maintenance et les réparations!

Assurez-vous que les personnes travaillant sur la machine ont bien été autorisées à le faire.

Définissez la responsabilité du chef de machine en ce qui concerne aussi les **prescriptions légales en matière de circulation** et autorisent à refuser les instructions de tiers contraires aux impératifs de sécurité.

Le personnel à former, à instruire ou présent dans le cadre d'une formation générale ne doit travailler sur la machine **que sous la surveillance d'une personne expérimentée**.

Spare parts must conform to the manufacturer's specifications. **This is always guaranteed with original parts.**



Schedules in the Instruction Manual for periodic **checks inspections** must be complied with!

An adequately equipped workshop is essential for repair and maintenance work.

The **location** and instructions for using **fire extinguishers** must be shown on all sites!

Fire alarm and firefighting systems must be complied with!

2.2 Selecting personnel and their qualifications.

Basic duties:

Reliable personnel may only carry out work on the machine.

Use only trained and instructed personnel. **The statutory minimum age must be complied with!** Clear fields of responsibility must be stipulated for operating, setting up, maintaining, repairing!

Always make sure that only authorized personnel work on the machine!

Machine operators - stipulate their responsibility with regard to **road traffic regulations** as well and authorize them to refuse instructions from third parties that contravene safety regulations!

Personnel in training or under instruction may only operate the machine **under the supervision of an experienced person!**

Betriebsanleitung

Instructions de service

Instruction Manual

Sicherheitsvorschriften

Consignes de sécurité

Safety regulations 14/08/2020



Arbeiten an elektrischen Ausrüstungen der Maschine dürfen nur von einer **Elektrofachkraft** oder von unterwiesenen Personen unter Leitung und Aufsicht einer Elektrofachkraft gemäss den elektrotechnischen Regeln vorgenommen werden.



Les travaux sur les équipements électriques de la machine ne doivent être effectués que par un **électricien spécialisé** ou par des personnes formées et placées sous la direction et la surveillance d'un électricien spécialisé; ces travaux doivent être réalisés selon les règles de l'électrotechnique.



Work on electrical parts of the machine must be carried out by a **qualified electrician** or by experienced persons under the supervision of a qualified electrician in compliance with regulations governing electrical engineering.

2.3 Sicherheitshinweise zum Normalbetrieb

Jede **sicherheitsbedenkliche** Arbeitsweise ist zu unterlassen!

Es sind Maßnahmen zu treffen, damit die Maschine nur in **sicherem** und **funktionsfähigem** Zustand betrieben wird!



Maschine nur betreiben, wenn alle **Schutzeinrichtungen** und **sicherheitsbedingten** Einrichtungen, z.b. lösbare **Schutzeinrichtungen**, Not-Aus-Einrichtungen, Absaugeinrichtungen vorhanden und **funktionsfähig** sind.

Mindestens einmal täglich muss die Maschine auf äußerlich erkennbare **Schäden** und **Mängel** geprüft werden!

Bei **Funktionsstörungen** ist die Maschine **SOFORT** Stillzusetzen und zu sichern!

2.3 Consignes de sécurité pour le fonctionnement. Normal

Rejetez tout mode de travail **douteux sur le plan de la sécurité!**

Prenez les mesures requises pour que la machine ne soit utilisée que dans un état **permettant de fonctionner correctement et correspondant aux exigences de sécurité!**



N'utilisez la machine que si les **dispositifs de sécurité et les dispositifs en rapport avec la sécurité**, tels que les **dispositifs détachables de protection**, les dispositifs d'arrêt d'urgence, les dispositifs d'aspiration, sont en place et **fonctionnent**.

Au moins une fois par jour, vérifiez si la machine présente des **dommages** et des **défauts** visibles extérieurement!

En cas de **pannes de fonctionnement**, **arrêtez et verrouillez la machine immédiatement!**

2.3 Safety instructions for normal operations

Never work in any way that might **im-pair safety!**

Measures must be taken to ensure that the machine can only be operated in a **safe** and **reliable** condition!



Never use the machine unless all **safety devices** and equipment affecting safety, e.g. detachable **safety equipment**, emergency switches, extractors are in place and **working!**

Check the machine at least once every day for external **damage** and **defects!**

If **function faults** occur, **switch the machine off immediately** and **secure** it!

NETZSTECKER ZIEHEN!



Bei Arbeiten in der **Öffentlichkeit** sichern Sie den **Arbeitsbereich** der Maschine mit einem **Seitenabstand** von mindestens 2 m ab.

Störungen sind umgehend zu beseitigen.

RETIREZ LA PRISE D'ÉLECTRIQUE !



En cas de travaux **en public**, définissez autour de la **zone de travail** de la machine un **intervalle latéral** de protection d'au moins 2m.

Éliminez les pannes immédiatement.

PULL OUT THE MAINS PLUG!



When working in the **open** guard the machine's **working area** with a **clearance on all sides** of at least 2 m.

Faults must be eliminated without delay.

Betriebsanleitung

Instructions de service

Instruction Manual

Sicherheitsvorschriften

Consignes de sécurité

Safety regulations 14/08/2020

Ein- und Ausschaltvorgänge gemäss Betriebsanleitung beachten!

Effectuez les processus de mise en marche et d'arrêt selon les instructions de service!

Switch the machine ON and OFF as shown in the Instruction Manual!

Vor dem Einschalten der Maschine ist sicherzustellen, dass niemand durch die anlaufende Maschine gefährdet werden kann!

Avant la mise en marche de la machine, assurez-vous que le démarrage de la machine ne fait courir de risque à personne!

Before switching the machine on, make sure that no one can be endangered when the machine starts up!

Absaugvorrichtungen sind bei laufender Maschine nicht abzuschalten bzw. zu entfernen!

Lors la machine fonctionne, ne pas arrêter ni retirer les dispositifs d'aspiration!

Never switch off or remove extractors when the machine is running!



Alle Personen, die sich in der Nähe der Maschine befinden, wenn diese im Einsatz ist, müssen Schutzbrillen mit Seitenschutz, Gehörschutz und Sicherheitsschuhe tragen. Dem Bediener ist das Tragen enganliegender Schutzkleidung vorgeschrieben.

Toutes les personnes se trouvant à proximité de la machine lorsque celle-ci fonctionne doivent porter des lunettes protectrices avec protection latérale, une protection acoustique ainsi que des chaussures de sécurité. L'opérateur doit porter des vêtements protecteurs collants.

All persons in the vicinity of the machine when it is running must wear safety goggles with side protectors, ear muffs and safety shoes. Operators must wear close-fitting clothes.



Benutzen Sie zur Verlängerung des Hauptkabels nur Verlängerungskabel, die entsprechend der Gesamt-Leistungsaufnahme der Maschine und den geltenden Richtlinien dimensioniert sind.

Pour prolonger le câble principal, n'utilisez que des rallonges dimensionnées en fonction de la puissance absorbée totale de la machine et des directives en vigueur.

When extending the main cable, use only extension cables that are dimensioned in accordance with the machine's total output and with current regulations.

2.4 Sonderarbeiten im Rahmen der Nutzung der Maschine und Instandhaltungstätigkeiten sowie Störungsbeseitigung im Arbeitsablauf.

2.4 Travaux spéciaux dans le cadre de l'utilisation de la machine et des travaux de maintenance ainsi que de l'élimination des pannes au cours du travail.

2.4 Special work when using and maintaining the machine and trouble-shooting during work.

Mechanische Wartungsarbeiten:

Bei allen Wartungsarbeiten an der Maschine setzen Sie die Anlage wie in Kapitel 2.8 beschrieben in die **Sicherheits-Nullstellung**.

Beachten Sie spezielle **Sicherheitshinweise** in den verschiedenen Kapiteln zur Wartung der Maschine. **Kap. 7.1 - 7.13**

Travaux de maintenance mécanique:

Lors de tous les travaux de maintenance effectués sur la machine, mettez l'installation en **position zéro de sécurité** ainsi qu'il est indiqué au chapitre 2.8.

Tenez compte des instructions de sécurité spéciales des différents chapitres consacrés à la maintenance de la machine **Chap. 7.1 - 7.13**

Mechanical maintenance work:

When carrying out maintenance work on the machines, switch it to the **OFF position**.

Read the special **safety instructions** in the various chapters in maintenance work. **Chap. 7.1 - 7.13**



Betriebsanleitung

Instructions de service

Instruction Manual

Sicherheitsvorschriften

Consignes de sécurité

Safety regulations 14/08/2020

In der Betriebsanleitung vorgeschriebene **Einstell/Wartungs und Inspektionstätigkeiten** und **-Termine** einschliesslich Angaben zum Austausch von Teilen / Teilausrüstungen sind **einzuhalten!**

Diese Tätigkeiten dürfen nur durch das **Fachpersonal** ausgeführt werden.

Das **Bedienungspersonal** ist vor Beginn der Durchführung von Sonder- und Instandhaltungsarbeiten zu **informieren!**

Bei allen **Arbeiten**, die den Betrieb, die Umrüstung oder die Einstellung der **Maschine** und ihrer sicherheitsbedingten **Einrichtungen** sowie Inspektion, Wartung und Reparatur betreffen, müssen Ein- und Ausschaltvorgänge gemäss der **Betriebsanleitung** und **Hinweise** für die **Instandhaltungsarbeiten** durchgeführt werden!

Ist die Maschine bei **Wartungs- und Reparaturarbeiten** komplett ausgeschaltet, muss sie **gegen unerwartetes Wiedereinschalten gesichert werden**: Netzstecker abziehen. Gemäss Kap. **2.5 Sicherheits-Nullstellung**.

Beim Einsatz eines Industriesaugers sind die entsprechenden Sicherheitsvorschriften zu beachten:

Entleeren Sie stets den Staubbehälter der Filteranlage, bevor diese verladen wird. Beachten Sie geltende Entsorgungsvorschriften, erkundigen Sie sich gegebenenfalls bei der zuständigen Stelle. Keine aggressiven Reinigungsmittel verwenden! Faserfreie Putztücher benutzen! Bei Wartungs- und Instandsetzungsarbeiten gelöste Schraubenverbindungen sind stets festzuziehen.

Ist die **Demontage** von **Sicherheits-einrichtungen** beim Rüsten, Warten und Reparieren erforderlich, hat unmittelbar nach Abschluss der Wartungs- und Reparaturarbeiten, die **Montage** und Überprüfung der **Sicherheitseinrichtungen** zu erfolgen.

Es ist für die sichere und umweltschonende Entsorgung von Betriebs- und Hilfsstoffen zu sorgen!

Effectuez les **travaux de réglage, de maintenance et d'inspection** prescrits dans les instructions de service et **respectez** les délais prescrits. Ceci vaut également pour le remplacement de pièces / d'équipements.

Ces travaux ne peuvent être effectués que par du **personnel spécialisé**.

Les **opérateurs** doivent être **informés** avant l'exécution de travaux spéciaux et de travaux de maintenance!

Lors de tous **travaux** concernant le fonctionnement, la modification de l'équipement ou le réglage de la **machine** et de ses **dispositifs** en rapport avec la sécurité ainsi que les inspections, la maintenance et les réparations, les processus de mise en marche et d'arrêt doivent être mis en oeuvre selon les **instructions de service** et les **remarques** relatives au **travaux de maintenance** !

Si la machine est entièrement arrêtée lors de **travaux de maintenance** et de **réparation**, elle **doit être protégée contre tout redémarrage inopiné**: retirez les prises de secteur. Selon chap. **2.5 Mise à zéro de sécurité**.

En cas d'utilisation d'un aspirateur-industriel, tenez compte des consignes de sécurité correspondantes:

Videz constamment le réservoir de poussière de l'installation de filtrage avant que celle-ci ne soit évacuée. Tenez compte des prescriptions en vigueur en matière d'élimination des déchets; le cas échéant, renseignez-vous auprès des services compétents. N'utilisez pas de détergents agressifs! Utilisez des chiffons non fibreux! Les raccords à vis desserrés lors de travaux de maintenance et de réparation doivent toujours être resserrés.

Si le **démontage d'installations de sécurité** est nécessaire lors de la mise en place de l'équipement et lors de la maintenance et des réparations, le **montage** et le contrôle **des dispositifs de sécurité** doivent être effectués immédiatement après les travaux de maintenance et de réparation.

Éliminez les produits con-sommables dans le respect de l'environnement et des règles de sécurité.

Setting, maintenance and inspection work and schedules laid down in the Instruction Manual including details on replacing parts / assemblies **must be complied with!**

This work may only be carried out by **skilled personnel**.

Always **inform the operating personnel** before starting any special or maintenance work!

Whenever **work** is carried out that affects the **machine's** operations, resetting or setting and those of the **safety devices** or inspection, maintenance and repairs, switching procedures in compliance with the **Instruction Manual** and **instructions for maintenance work** must be carried out!

If the machine is switched off completely for **maintenance and repair work**, secure it **against unintended switching on**: pull the plug out. According to chap. **2.5 Safety OFF position**.

If an industrial extractor is used, always comply with the relevant safety instructions:

Always empty the filter's dust container before shipping. Comply with current waste disposal regulations, if necessary, contact your local authority. Never use aggressive cleaners! Use non-fiber cleaning cloths! Always tighten screwed connections that were loosened for maintenance and repair work!

If **safety equipment** has to be **dis-mantled** for resetting, maintenance and repairs, always **install** and check the **safety devices** immediately after completing the maintenance and repair work.

Always dispose of materials and supplies safely and protect the environment!



Arbeiten an **elektrischen** Anlagen oder Betriebsmitteln dürfen nur von einer **Elektrofachkraft** oder von **un-terwiesenen** Personen unter **Lei-tung** und **Aufsicht** einer **Elektro-fachkraft** sowie unter Beachtung der **elektrotechnischen Regeln** vorge-nommen werden.



Les travaux sur les équipements élec-triques de la machine ne doivent être ef-fectués que par **un électricien spécialisé** ou par des personnes formées et placées sous la direction et la surveillance d'un électricien spécialisé; ces travaux doivent être réalisés selon les règles de l'électro-technique.



Work on **electrical** installations or equipment must be carried out by a **qualified electrician** or by **trained** personnel under the **guidance** and **supervision** of a **qualified electri-cian** and in compliance with **rules governing electrical engineering**.

2.5 Sicherheits-Nullstellung

Definition:

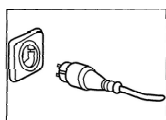
Sicher ist der Zustand der Ma-schine, in dem keine Gefähr-dung von der Maschine ausge-hen kann.

Anlage in Sicherheits-Nullstellung bringen bedeutet:

- → **Maschine ausschalten= Schal-ter drücken.**

Stillstand der Antriebe abwarten.

- → **Netzstecker ziehen.**



2.5 Mise à zéro de sécurité

Definition:

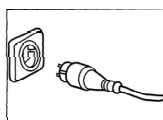
La machine est considérée comme sûre lorsque'aucun danger ne peut en provenir.

Mettre l'installation en position zéro de sécurité signifie:

- → **Arrêtez la machine= pousser le commutateur.**

→ **Attendez l'arrêt complet des mo-teurs.**

- → **Retirez la prise d'électrique.**



2.5 Safety OFF position

Definition:

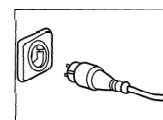
The machine's state is safe when it is unable to endanger anyone.

Bringing the machine into the Safety OFF position means:

Switch the industrial extractor.

Wait till the drives come to a stop.

- → **Pull out the mains plug.**



2.6 Besondere Gefahrenpunkte!

2.6 Points dangereux particuliers!

2.6 Dangerous points to watch for!



Jede Maschine kann, falls sie **nicht vorschriftsgemäss** benutzt wird, **gefährlich** für Bedienungs-,Einricht- und Servicepersonal sein. Für die **Einhaltung der Sicherheitsbestimmungen** beim Betrieb und die Instandhaltung der mitgelieferten **Schutzeinrichtungen** bzw. die Bereitstellung entsprechender Sicherheitseinrichtungen ist der **Betreiber** verantwortlich!



Si elle n'est pas utilisée selon les **prescriptions**, toute machine peut représenter un **danger** pour les opérateurs, le personnel chargé de la maintenance et le personnel du service après-vente. L'**utilisateur** de la machine est responsable du **respect des dispositions de sécurité** lors du fonctionnement ainsi que de la maintenance des **installations de protection** incluses dans la livraison ou de la mise à disposition des installations de sécurité correspondantes.



All machinery can be **dangerous** for operating, setting and maintenance personnel if it is used **incorrectly**. **Owners** are responsible for **compliance with safety regulations** during operations and maintenance of the **safety devices** supplied with the machine, or for providing suitable safety devices themselves!

ES IST VERBOTEN, SCHUTZEINRICHTUNGEN ABZUBAUEN, ODER ZU MANIPULIEREN!

IL EST STRICTEMENT INTERDIT DE DÉMONT-TER OU CHANGER LE SYSTÈME DE SÉCURITÉ DE LA MACHINE !

IT IS STRICTLY PROHIBITED TO REMOVE OR CHANGE THE SECURITY SYSTEM OF THE MACHINE!

2.7 Vorschriften Elektrotechnik.

2.7 Consignes concernant l'électrotechnique.

2.7 Regulations Electrical engineering.



Arbeiten an **elektrischen** Anlagen oder Betriebsmitteln dürfen nur von einer **Elektrofachkraft** oder von **unterwiesenen** Personen unter **Leitung** und **Aufsicht** einer **Elektrofachkraft** sowie unter Beachtung der **elektrotechnischen Regeln** vorgenommen werden.



Les travaux sur les équipements électriques de la machine ne doivent être effectués que par un **électricien spécialisé** ou par des personnes formées et placées sous la direction et la surveillance d'un électricien spécialisé; ces travaux doivent être réalisés selon les règles de l'électrotechnique.



Work on **electrical** installations or equipment must be carried out by a **qualified electrician** or by **trained** personnel under the **guidance** and **supervision** of a **qualified electrician** and in compliance with **rules governing electrical engineering**.



Benutzen Sie nur Verlängerungskabel, die entsprechend der Gesamtleistungsaufnahme der Maschine, und den geltenden Richtlinien dimensioniert sind.



Pour prolonger le câble principal, n'utilisez que des rallonges dimensionnées en fonction de la puissance absorbée totale de la machine et des directives en vigueur.



When extending the main cable, use only extension cables that are dimensioned in accordance with the machine's total output and with current regulations.



**WICHTIG!
ZWINGEND!**



Respiratory protection

Beim Fräsen und Schleifen können gesundheitsschädigende Stäube entstehen! Deshalb ist der Einsatz eines geeigneten Industriestaubsaugers ZWINGEND VORGESCHRIEBEN, sowie der Einsatz von Qualitäts-Schutzmasken!

**IMPORTANT!
ET OBLIGATOIRE!**



Respiratory protection

Durant le travail de surface certaines poussières peuvent être malsaines pour votre santé, il est DONC FORTEMENT CONSEILLÉ d'utiliser un aspirateur industriel adapté, ainsi que des masques de protection !

**IMPORTANT!
AND A „MUST“!**



Respiratory protection

As during the floor preparation upcoming dust could harm your health, it is a MUST TO USE a professional dust collector, and a high quality RESPIRATORY PROTECTION!



Die elektrische Ausrüstung der Maschine ist regelmäßig durch eine autorisierte Elektrofachkraft zu prüfen. Mängel wie lose Verbindungen, angeschmorte, oder beschädigte Kabel müssen sofort beseitigt, bzw. ersetzt werden. Rufen Sie eine Elektrofachkraft, oder den Kundendienst.



L'équipement électrique de la machine doit être contrôlé régulièrement. Les défauts tels que les raccords desserrés ou les câbles abîmés doivent être éliminés immédiatement. Faites appel à un électricien spécialisé ou au service après vente.



Electrical equipment must be checked regularly. Defects such as loose connections or scorched cables must be eliminated immediately. Contact a qualified electrician or the after-sales service.

Nehmen Sie die Arbeit erst dann wieder auf, wenn Sie sich mit den für Ihren Bereich zutreffenden elektrotechnischen Vorschriften vertraut gemacht haben, und die Maschine durch die Elektrofachkraft freigegeben wurde!

Ne commencez le travail que lorsque vous vous êtes familiarisé avec les prescriptions électrotechniques applicables à votre domaine, et après l'autorisation par le spécialiste électrotechnique.

Do not start work until you are familiar with the electrical engineering regulations applying to your area, and until the responsible electrician has given the necessary authorization.

3.1 Pflege und Wartung



Sorgfältige Pflege und regelmäßige Wartung der Maschine sind Voraussetzung für Funktion und Sicherheit.

3.2 Lieferumfang

Lieferumfang der Maschine:

- Schleifmaschine (EN-403-EL-1)
- Industriesauger komplett (Option)
- Handbuch 1 x

3.3 Beschreibung der Maschine

3.1 Entretien et maintenance



L'entretien soigneux et la maintenance régulière sont une condition préalable au bon fonctionnement et à la sécurité

3.2 Matériel livré

Matériel livré:

- Ponceuse (EN-403-EL-1)
- Aspirateur industriel cpl. (option)
- Manuel 1 x

3.3 Description de la machine

3.1 Care and maintenance



Proper care and regular maintenance of the machine are preconditions for function and safety.

3.2 Scope of delivery

Scope of delivery for the machine:

- Grinder (EN-403-EL-1)
- Industrial extractor cpl. (option)
- Manual 1 x

3.3 Description of the machine



- 1) 1) Elektroschalter EIN/AUS
- 2) 2) Stossbügel verstellbar
- 3) 3) Sicherheitsschalter 2-Hand
- 4) 4) Griff für Stossbügelverstellung
- 5) 5) Antriebsmotor 2,2 KW
- 6) 6) Bürstendeckel
- 7) 7) Kabel
- 8) 8) Verstellhebel zu Fahrwerk

- 1) 1) Interrupteur électriques Marche/arrêt
- 2) 2) Tube de guidage réglable
- 3) 3) Commutateur de sécurité à deux mains
- 4) 4) Handle for adjustment
- 5) 5) Moteur d'entraînement 2,2 KW
- 6) 6) Couvercle de brosse
- 6) 7) Châssis inférieur avec 100 mm roue à caoutch.
- 7) 8) Levier pour dérangement système de châssis

- 1) 1) Electric switch ON/OFF
- 2) 2) Handle adjustable
- 3) 3) Two-hand security switch
- 4) 4) Pognée de réglage
- 5) 5) Drive motor 2,2 KW
- 6) 6) Brush cover
- 7) 7) Undercarriage with 100 mm Rubber wheel
- 8) 8) Adjusting lever for chassis suspension

Betriebsanleitung
Instructions de service
Instruction Manual
Allgemeines
Généralités
General
14/08/2020

9)

8)

9)

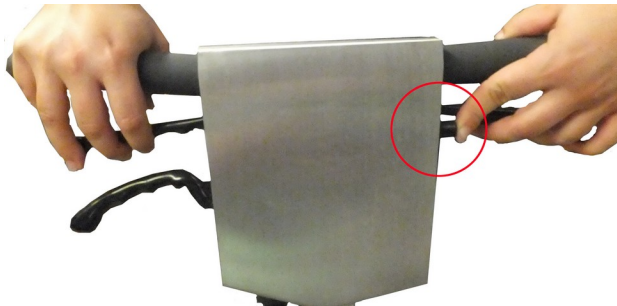
Die **AIRTEC**-Schleifmaschine der Reihe EN-403-EL wird mit Elektromotor 1x230V geliefert.

Die EN-403-EL mit einer Arbeitsbreite von 403 mm ist eine robuste und kräftige Maschine, die auf einer Mehrzahl von Flächen eingesetzt werden kann, wie etwa:

- Feinschliff von Unterlagsböden Estrich
- Ausgleichen und Abschleifen von Unebenheiten (Fräsrillen).
- An- und Abschleiß von Beschichtungen.
- Entfernen von Kleber

3.4 Sicherheitsschalter
3.5 Inbetriebnahme der Schleifmaschine

Starten Sie die Maschine durch Drücken des "**SCHWARZEN**" Einschaltknopfes, und betätigen Sie die beiden „**SCHWARZEN**“ Bügel.

3.5 Einschalten / Mis en service / Starting the grinder

EIN – ON - START

La ponceuse **AIRTEC** de la série EN-403-EL est livrée avec un moteur électrique de 1x230 V.

La ponceuse EN-403-EL d'une largeur de travail de 403 mm est une machine robuste et puissante, qui peuvent être utilisées sur grand nombre de surface par exemple:

- Ponçage et polissage très fine de sols.
- Egaliser et Poncer des irrégularités (rainures)
- Ponçage et Décapage de revêtements.
- Enlever de colle

3.4 Commutateur de sûreté
3.5 Mise en service de la ponceuse

Actionnez le commutateur en appuyant sur le bouton "**NOIRE**" de mise en marche, et activer les deux gras « **NOIR** ».

3.6 Ausschalten / Arrêt de la machine / Switching off

AUS – OFF - STOP
3.6 Ausschalten der Maschine

Lassen Sie die beiden **SCHWARZEN** Bügel los. Warten Sie, bis sich die Schleifscheibe nicht mehr dreht.

3.6 Arrêt de la machine

Lâcher prise les deux bras **NOIR**. Attendre, que le disque ne plus tourne.

3.6 Switching off

Let go the two **BLACK** grips. Wait until, don't turn the grinding disc.

3. Stossbügel verstellen

3.6 Ajuster le pare-chocs
3.6 Adjust the bumper bar


Ziehen Sie den einzelnen SCHWARZEN Griff nach oben und neigen Sie den Stossbügel in die gewünschte Stellung

Tirez sur la poignée NOIRE unique et inclinez le pare-chocs dans la position souhaitée

Pull up on the single BLACK handle and tilt the bumper to the desired position

Bei Inbetriebnahme muss die Maschine:	Pour la mise en service, la machine doit être placée :	When placing into operation:
1) FLACH AUF DEM BODEN AUFLIGEN! 2) MASCHINE NICHT KIPPEN, SOLANGE SIE LÄUFT!	1) TOUT A FAIT PLAT SUR LA SURFACE! 2) NE PAS INCLINER LA MACHINE, PENDANT QUE LE MOTEUR TOURNE ENCORE !	1) MACHINE MUST BE PLACED EVEN TO THE SURFACE! 2) DO NOT TILT THE MACHINE, AS LONG AS THE MOTOR IS RUNNING

3.7 Zubehör
3.7 équipements
3.7 equipment

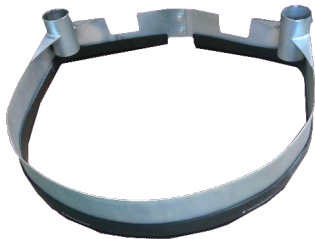

EN-403-088-010
Zusatzgewicht



EN-403-094
Wassertank



EN-403-500
Grundteller



EN-403-102-KP
Absaugvorrichtung



EN-403-403
Grundteller Reinigungs- &
Polierpads



EN-430-100 ø 430mm
Aufsatzteller für
Diamantsegmente
Nur mit Grundteller möglich



EN-403-800
Borsten-Bürste für
Reinigungseinsatz



Arbeiten an elektrischen Ausrüstungen der Maschine dürfen nur von einer **Elektrofachkraft** oder von unterwiesenen Personen unter Leitung und Aufsicht einer Elektrofachkraft vorgenommen werden.



Les travaux sur les équipements électriques de la machine ne peuvent être effectués que par des **électriciens spécialisés** ou par des personnes spécialement formées et placées sous la direction et le contrôle d'un électricien spécialisé.



Work on the machine's electrical equipment must only be carried out by a **qualified electrician** or by trained personnel under the guidance and supervision of a qualified electrician.



Bestellen Sie die Elektroartikel unter Bezugnahme auf die Schaltpläne in Kap. 8.1 oder rufen Sie den Kundendienst an.



Commandez les articles électriques en vous référant aux plans des connexions du chap. 8.1 ou téléphonez au service après-vente.

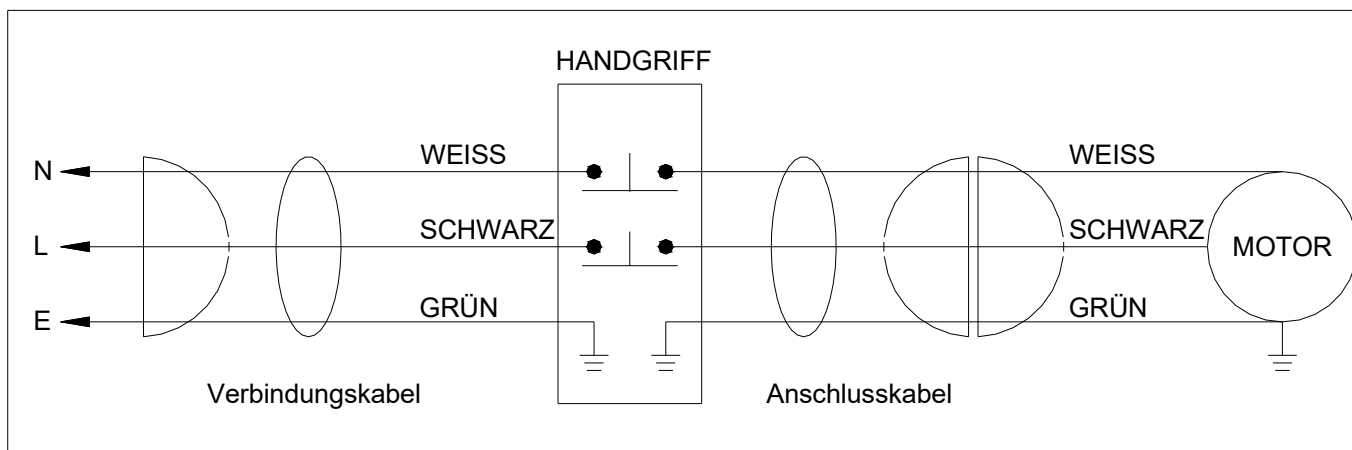


Order electrical items by referring to the circuit diagrams in Chap 8.1, or contact our after-sales service.

8.1 Schaltpläne

8.1 Plans des connexions

8.1 Circuit diagrams



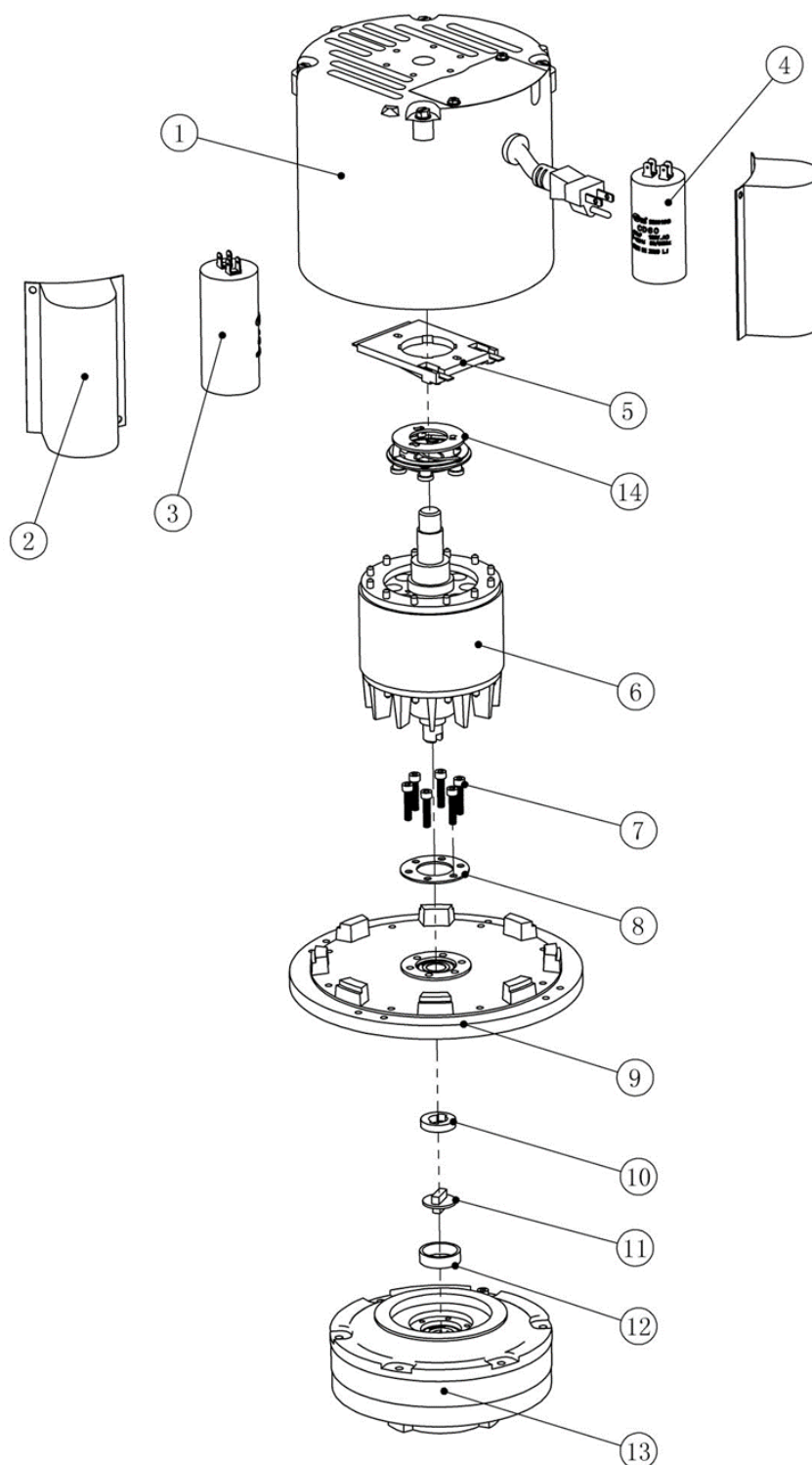


Fig. 010

18.09.2020

EN-403-EL			AIRTEC	
Betriebsanleitung	Instructions de service		Instruction Manual	
Ersatzteile	Pièces de rechange		Spare parts	18.09.2020

Pos.	Art.-No.	Anz.	Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts
1	EN-403-001	1	Motoren-Gehäuse mit Stator	Carter moteur avec stator	Motor housing with stator
2	EN-403-002	2	Kondensator Abdeckung	Capacitor cover	Capacitor cover
3	EN-403-003	1	Start Kondensator	Condensateur de démarrage	Start capacitor
4	EN-403-004	1	Betriebskondensator	Condensateur de service	Run capacitor
5	EN-403-005	1	Stationärer Schalter	Interrupteur fixe	Stationary switch
6	EN-403-006	1	Rotor	Rotor	Rotor
7	EN-403-007	6	Innensechskantschraube M5x25	Vis cylindrique	Allen screw
8	EN-403-008	1	Spezialscheibe	Rondelle speciale	Special washer
9	EN-403-009	1	Zwischenflansch Motor	Moteur à bride intermédiaire	Shell cover motor
10	EN-403-010	1	Distanzscheibe klein	Rondelle de distance petite	Distance washer small
11	EN-403-011	1	Flexible Kupplung	Couplage flexible	Coupling flexible
12	EN-403-012	1	Distanzscheibe gross	Rondelle de distance grande	Distance washer big
13	EN-403-013	1	Getriebe komplett	Boîte de vitesse complète	Gearbox complet
14	EN-403-014	1	Fliehkraftschalter	Interrupteur compl. 403V	Rotary switch

FIG.010

Dat.: 18/09/2020

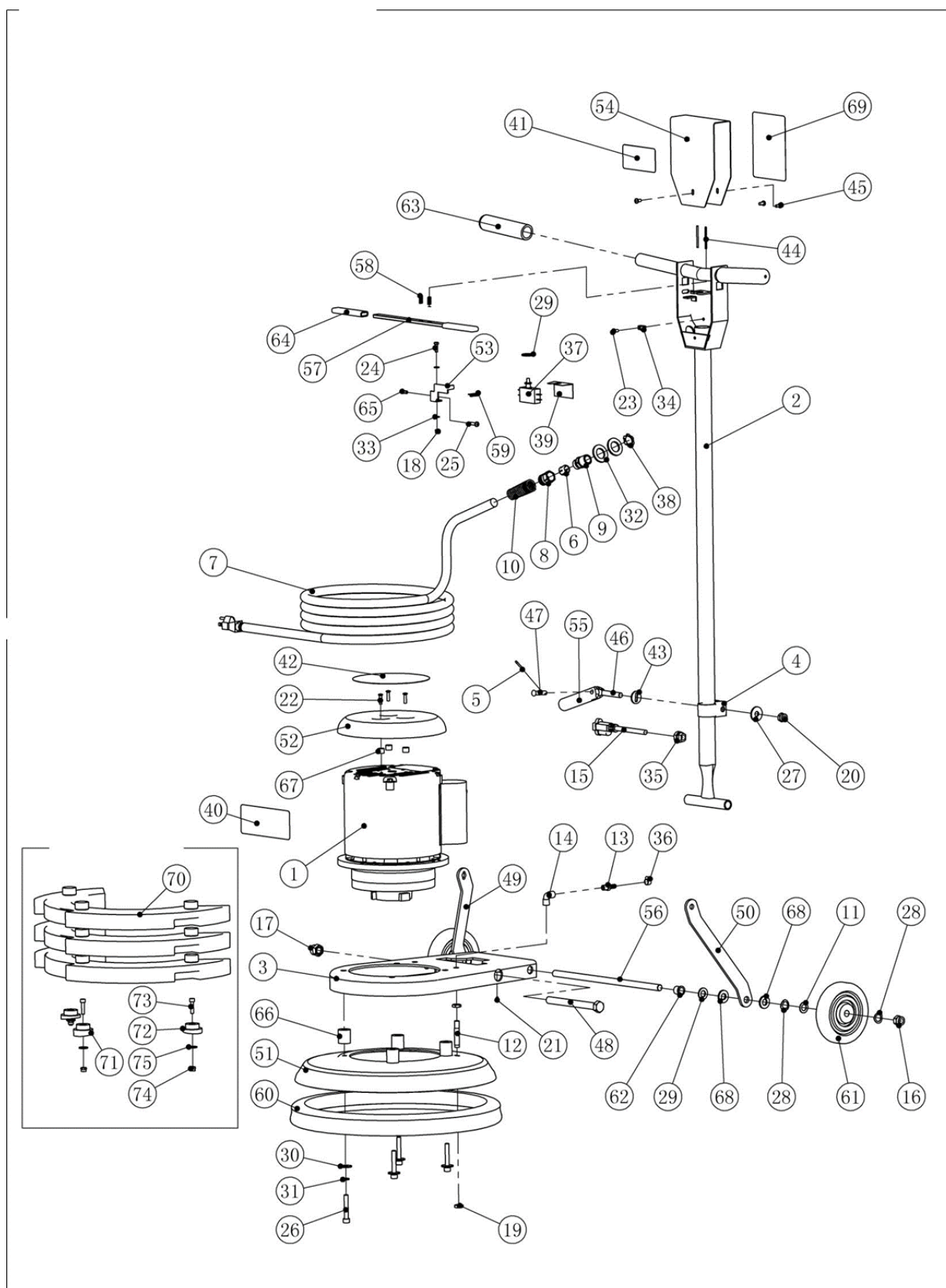


Fig. 020

18.09.2020

Pos.	Art.-No.	Anz.	Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts
1	EN-403-020	1	Motor & Getriebe komplett	Moteur & boîte de vitesse cpl.	Motor & Gearbox complete
2	EN-403-021	1	Stossbügel	Tube de guidage	Handle
3	EN-403-022	1	Motorflansch	Flasque pour moteur	Motor frame
4	EN-403-023	1	Klammer zu Stossbügel	Agrafe pour tube de guidage	Handle clamp
5	EN-403-024	1	Splint 3,2x18mm	Goupille	Split pin
6	EN-403-025	1	Schnurklemme	Collier de serrage	Brass cord clamp
7	EN-403-026	1	Anschlusskabel 15m	Câble de connection	Power cord
8	EN-403-027	1	Nippel zu Zugentlastung	Mamelon décharge de tract.	Nipple to strain relief
9	EN-403-028	1	Fitting zu Zugentlastung	Raccord décharge de tracti.	Fitting to strain relief
10	EN-403-029	1	Feder zu Zugentlastung	Ressort décharge de traction	Spring to strain relief
11	EN-403-030	2	Scheibe aus Fiber	Rondelle	Washer fiber
12	EN-403-031	1	Rohr	Tuyau	Pipe
13	EN-403-032	1	Fitting mit Widerhacken	Adjustement barbelé	Fitting barbed
14	EN-403-033	1	Winkelverschraubung	Coude	Elbow
15	EN-403-034	1	Tragschnur	Poignée cordon	Handle cord
16	EN-403-035	2	Sechskantmutter M12	Écrou hexagonal	Hex lock nut
17	EN-403-036	1	Sechskantmutter M14	Écrou hexagonal	Hex lock nut
18	EN-403-037	1	Sechskantmutter M5	Écrou hexagonal	Hex lock nut
19	EN-403-038	2	Sechskantmutter M10x0,5D	Écrou hexagonal	Hex thin nut
20	EN-403-039	1	Sechskantmutter M10	Écrou hexagonal	Hex lock nut
21	EN-403-040	1	Gewindestift mit Innensechse M4x8	Vis sans tête à six pans creux	Hex socket set screw
22	EN-403-041	3	Kreuzschlitzschraube M5x20mm	Vis surélevée en croix	Cross recessed raised screw
23	EN-403-042	1	Kreuzschlitzschraube M5x10mm	Vis surélevée en croix	Cross recessed raised screw
24	EN-403-043	1	Sechskantschraube M5x16mm	Vis à six pans	Hex head bolt
25	EN-403-044	1	Kreuzschlitzschraube M5x25mm	Vis surélevée en croix	Cross recessed raised screw
26	EN-403-045	4	Innensechskantschraube M5x25	Vis cylindrique	Allen screw
27	EN-403-046	1	Unterlegscheibe 10mm	Rondelle	Plain L washer
28	EN-403-047	4	Distanzscheibe	Rondelle de distance	Distance washer

EN-403-EL-1			AIRTEC		
Betriebsanleitung		Instructions de service		Instruction Manual	
Ersatzteile		Pièces de rechange		Spare parts	
				11.08.2020	

Pos.	Art.-No.	Anz.	Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts
29	EN-403-048	3	Unterlegscheibe 12mm	Rondelle	Plain L washer
30	EN-403-049	4	Unterlegscheibe 8mm	Rondelle	Plain L washer
31	EN-403-050	4	Federring 8mm	Rondelle ressort	Spring lock washer
32	EN-403-051	2	Unterlegscheibe 20mm	Rondelle	Plain L washer
33	EN-403-052	2	Unterlegscheibe 5mm	Rondelle	Plain L washer
34	EN-403-053	1	Kabelklemme	Bride pour cable	Plastic cable clamp
35	EN-403-054		Verschraubung M20x6mm	Boîte à étoupes	Strain relief bushing
36	EN-403-055		Schlauchbride	Collier de serrage	Hose clamp
37	EN-403-056		Drucktaster	Bouton interrupteur	Button switch
38	EN-403-057	1	Spezial Mutter	Écrou speciale	Special nut
39	EN-403-058	1	Isolation zu Schalter	Commutateur d'isolation	Switch insulation
40	EN-403-059	1	Motor-Kleber	Autocollant moteur	Motor sticker
41	EN-403-060	1	Firmen-Schild	Autocollant technique	Technical sticker
42	EN-403-061	1	Kleber	Autocollant	Sticker
43	EN-403-062	1	Schlitzscheibe	Rondelle fendue	Slotted washer
44	EN-403-063	2	Schwerspannstift 3x45mm	Goupille	Rollpin
45	EN-403-064	3	Kreuzschlitzschraube M5x10mm	Vis surélevée en croix	Cross recessed raised screw
46	EN-403-065	1	Spanngriff M10x50mm	Poignée de serrage	Spade bolt
47	EN-403-066	1	Haltestift	Goupille de retenue	Retainer pin
48	EN-403-067	1	Sechskantschraube M14x150	Vis cylindrique	Hexagon screw
49	EN-403-068	1	Griffstrebe Rechts	Accolade de poignée à droite	Handle brace right
50	EN-403-069	1	Griffstrebe Links	Accolade de poignée à gauche	Handle brace left
51	EN-403-070	1	Bürstendeckel 17"	Couvercle de brosse	Brush cover
52	EN-403-071	1	Ventilatorhaube	Couvercle de ventilateur	Motor drip cover
53	EN-403-072	1	Sperrhalterung	Support de consignation	Lockout bracket
54	EN-403-073	1	Schalterschutzblech	Protection d'interrupteur	Switch box cover
55	EN-403-074	1	Verriegelungsgriff	Poignée de verrouillage	Locking handle

FIG.020

Dat. : 18/09/2020

EN-403-EL-1			AIRTEC		
Betriebsanleitung		Instructions de service		Instruction Manual	
Ersatzteile		Pièces de rechange		Spare parts	
				11.08.2020	

Pos.	Art.-No.	Anz.	Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts
56	EN-403-075	1	Radachse	Roue d'axe	Axle wheel
57	EN-403-076	1	Hebel Auslöser	Déclencheur à levier	Lever trigger
58	EN-403-077	1	Abzugsfeder	Ressort de détente	Trigger spring
59	EN-403-078	1	Sperrfeder	Ressort de blocage	Lockout spring
61	EN-403-079	2	Gummirad 5"	Roue en caoutchouc	Rubber wheel
62	EN-403-080	2	Buchse aus Plastik	Douille en plastique	Bushing plastic
63	EN-403-081	2	Handgriff	Poignée	Handle grip
64	EN-403-082	2	Hebelgriff	Poignée de levier	Lever grip
65	EN-403-083	1	Handgriff	Poignée	Handle grip
66	EN-403-084	4	Distanzhalter Basis	Base de l'entretoise	Spacer base
67	EN-403-085	3	Distanzhalter Ventilatorhaube	Écarteur couvercle de ventilateur	Spacer dripcover
68	EN-403-086	4	Scheibe aus Plastic	Rondelle en plastic	Washer plastic
69	EN-403-087	1	Sicherheits-Kleber	Autocollant de sécurité	Safety sticker
70	EN-403-088	3	Zusatzgewicht	Poids supplémentaire	Additional weight
71	EN-403-089	1	Führung aus Plastik Dick	Guidage en plastic	Plastic locator thick
72	EN-403-090	2	Führung aus Plastik Dünn	Guidage en plastic	Plastic locator thin
73	EN-403-091	3	Innensechskantschraube M6x25	Vis cylindrique	Allen screw
74	EN-403-092	3	Sechskantmutter M6	Écrou hexagonal	Hex lock nut
75	EN-403-093	3	Unterlegscheibe 6mm	Rondelle	Plain L washer

FIG.020

Dat. : 18/09/2020

Garantieschein**Certificat de Garantie****Certificate of Warranty**

Masch.-Typ: Type de machine: Model of machine:
Maschinennummer: No. de la machine: Serial Number:
Lieferdatum: Date de livraison: Delivery date:
Empfänger: Client: Customer:
Vertreter: Agent: Dealer:
Ausrüstung/Motor: Type de moteur: Motor model:

Besondere Angaben
Autres informations
Other details

Datum/Date

Benutzer-Instruktion erteilt am:
Les Instructions de service ont été données le:
Customer has been given the corresponding
instructions for operating the machine on:

.....
.....
.....

Wichtig

Bei Verkauf durch den AIRTEC-Händler ist bei der Übergabe der Maschine der "Garantieschein" auszufüllen und an die Firma AIRTEC umgehend einzusenden. Kopie erhält der Kunde. Ohne ausgefüllten Garantieschein kein Garantie-Anspruch.

Important

Lors de la vente d'une machine à son client, le revendeur AIRTEC s'engage à remplir le "Certificat de Garantie" et à retourner sans délai l'original à AIRTEC. Le client doit recevoir une copie. Sans Certificat aucune prestation de garantie.

Important

The AIRTEC agent is requested to fill in the "Certificate of Warranty" and to send the original to AIRTEC. A copy is for the customer. No warranty claims can be considered if the Certificate of Warranty is not produced.

Garantieschein

Certificat de Garantie

Certificate of Warranty

Masch.-Typ: Type de machine: Model of machine:
Maschinennummer: No. de la machine: Serial Number:
Lieferdatum: Date de livraison: Delivery date:
Empfänger: Client: Customer:
Vertreter: Agent: Dealer:
Ausrüstung/Motor: Type de moteur: Motor model:

Besondere AngabenAutres informations

Other details

Datum/Date

Benutzer-Instruktion erteilt am:
Les Instructions de service ont été données le:
Customer has been given the corresponding
instructions for operating the machine on:

Wichtig

Bei Verkauf durch den AIRTEC-Händler ist bei der Übergabe der Maschine der "Garantieschein" auszufüllen und an die Firma AIRTEC umgehend einzusenden. Kopie erhält der Kunde. Ohne ausgefüllten Garantieschein kein Garantie-Anspruch.

Important

Lors de la vente d'une machine à son client, le revendeur AIRTEC s'engage à remplir le "Certificat de Garantie" et à retourner sans délai l'original à AIRTEC. Le client doit recevoir une copie. Sans Certificat aucune prestation de garantie.

Important

The AIRTEC agent is requested to fill in the "Certificate of Warranty" and to send the original to AIRTEC. A copy is for the customer. No warranty claims can be considered if the Certificate of Warranty is not produced.

Garantieschein

Certificat de Garantie

Certificate of Warranty

Masch.-Typ: Type de machine: Model of machine:
Maschinennummer: No. de la machine: Serial Number:
Lieferdatum: Date de livraison: Delivery date:
Empfänger: Client: Customer:
Vertreter: Agent: Dealer:
Ausrüstung/Motor: Type de moteur: Motor model:

Besondere AngabenAutres informations

Other details

Datum/Date

Benutzer-Instruktion erteilt am:
Les Instructions de service ont été données le:
Customer has been given the corresponding
instructions for operating the machine on:

.....
.....
.....

Wichtig

Bei Verkauf durch den AIRTEC-Händler ist bei der Übergabe der Maschine der "Garantieschein" auszufüllen und an die Firma AIRTEC umgehend einzusenden. Kopie erhält der Kunde. Ohne ausgefüllten Garantieschein kein Garantie-Anspruch.

Important

Lors de la vente d'une machine à son client, le revendeur AIRTEC s'engage à remplir le "Certificat de Garantie" et à retourner sans délai l'original à AIRTEC. Le client doit recevoir une copie. Sans Certificat aucune prestation de garantie.

Important

The AIRTEC agent is requested to fill in the "Certificate of Warranty" and to send the original to AIRTEC. A copy is for the customer. No warranty claims can be considered if the Certificate of Warranty is not produced.

Gewährleistung

Mit dem Kauf eines originalen AIRTEC-Produktes haben Sie uns Ihr Vertrauen geschenkt. Besten Dank.

Das Gerät (Werkzeug/Maschine) hat eine eingehende Qualitätsprüfung bestanden und bei bestimmungsgemäßem Gebrauch übernehmen wir für die Dauer von 12 Monaten (Garantiezeit) die Garantie.

Beim Einsetzen in mehreren Schichten verkürzt sich diese Frist um die Hälfte.

Für Garantieansprüche ist der abgestempelte Garantieschein der AIRTEC-Kundendienststelle zu übergeben. Ohne Garantieschein kein Anspruch.

Garantiebestimmungen

Alle, während der Garantiezeit auftretenden Funktionsfehler, die nachweisbar auf Fertigungs- oder Materialfehler zurückzuführen sind, werden entweder durch Nachbesserung beseitigt oder es folgt kostenlose Ersatzlieferung der schadhaften Teile nachdem wir die Notwendigkeit festgestellt haben. Die unentgeltlich ersetzten Teile werden der AIRTEC zur Verfügung gestellt und gehen in unser Eigentum über.

Der Garantieanspruch entfällt bei:

- Gebrauchsbedingtem Verschleiss
- Übermässiger, unsachgemässer Beanspruchung
- Verschmutzung, falschen Netzanschluss
- Mangelhafter Wartung, fehlerhafter Überwachung
- Beschädigung, Unfällen
- Verwendung von anderen als AIRTEC-Originalteilen und Eingriffen von dritter Seite.

Weitergehende Verpflichtungen, insbesondere Schadenersatzansprüchen, anfallende Kosten für Hin- und Rücktransport ins Werk oder zur Kundendienststelle, Verpackungsauslagen, wie auch eine Haftpflichtversicherung für Sach- und Personalschäden, Entschädigungen bei Arbeitsunfall, Geschäftsverluste und Mietaggregate während der Reparaturzeit sind ausgeschlossen.

Bei Antriebsmotoren, Pumpen oder anderen Ersatzteilen, sind die Garantiebestimmungen deren Hersteller verbindlich.

Guarantee

Thank you for placing your trust in us by purchasing an original AIRTEC product.

This item of equipment (tool/machine) has passed an extensive quality inspection and we are pleased to provide a guarantee for the duration of 12 months (guarantee period), providing the equipment is used properly, in accordance with instructions.

Where the equipment is used in multiple-shift operation, the guarantee period is halved.

The stamped guarantee certificate must be submitted to the AIRTEC customer Service Center in the event of guarantee claims. No claims can be considered without a guarantee certificate.

Guarantee Conditions

Any malfunction occurring during the guarantee period which can be traceable to either manufacture faults or defective materials shall be rectified either by repair work or the free of charge replacement of the defective parts, after we have ascertained whichever is necessary. Any parts which have been replaced free of charge shall be made available to AIRTEC and shall become our property.

Any of the following will invalidate a guarantee claim:

- Wear caused by use
- Excessive, improper use
- Soiling, connection to an incorrect power supply
- Incorrect servicing, deficient monitoring
- Damage, accidents
- The use of parts other than AIRTEC parts, and interventions by a third party

Any further obligations are excluded, in particular, damage replacement claims, ensuing costs for return transport to the factory or the customer service center, packaging costs, liability for property damage and personal injury, compensation for work stoppage, loss of earnings and plant hire during the repair time.

In the case of drive motors, pumps and other replacement parts, the manufactures' guarantee conditions shall be binding.

Garantie

Vous nous avez manifesté votre confiance par l'achat d'un produit AIRTEC original. Nous vous en remercions.

Votre appareil (outil/machine) a passé en examen de qualité approfondi. En cas d'usage conforme aux prescriptions requises, il bénéficie d'une garantie de 12 mois de notre part.

En cas d'utilisation par plusieurs équipes, la durée de la garantie est réduite de moitié.

Vous pourrez faire marcher la garantie contre remise du certificat de garantie timbré par le service clients d'AIRTEC. Aucune reprise du produit ne sera acceptées sans le certificat de garantie.

Dispositions Relatives à la Garantie

Tous les défauts de fonctionnement que pourraient se produire la durée de la garantie et dont il est prouvé qu'ils sont imputables à un défaut de fabrication ou de matériel sont supprimés, une fois que nous en avons constaté la nécessité, soit au moyen d'une réparation soit par le remplacement gratuit des pièces défectueuses. Les pièces remplacées gratuitement sont à la disposition d'AIRTEC et nous appartiennent.

Le droit à la garantie tombe dans les cas suivants:

- Usure normale
- Demande exagérée et inappropriée
- Encrassement, mauvais raccordement au réseau
- Entretien incomplet, contrôle imparfait
- Détérioration, accidents
- Utilisation d'autres pièces que les pièces originales d'AIRTEC et intervention de tiers

Toutes autres obligations sont exclues, en particulier le droit à des dommages intérêts, les frais occasionnés pour le transport aller-retour à l'atelier ou au service clients, les frais d'emballage ainsi que la responsabilité civile portant sur les dommages matériels et corporels, l'indemnité pour perte de gain, les affaires perdues et les frais de location de matériel pendant la durée de la réparation.

En ce que concerne les moteurs de commande, les pompes ou autres pièces détachées, les dispositions applicables pour la garantie sont celles de leur fabricant.

Garanzia

Con l'acquisto di un prodotto AIRETC originale ci avete dimostrato la vostra fiducia. Ve ne siamo grati!

L'apparecchio (utensile/macchina) ha superato un accurato esame di qualità e, se viene utilizzato in conformità alle disposizioni, è coperto da una nostra garanzia di 12 mesi (tempo di garanzia).

Impiegandolo in più turni di lavoro, questo termine si riduce della metà.

Per rivendicazioni coperte dalla garanzia, consegnare il certificato di garanzia timbrato all'Ufficio Servizio Clienti della AIRTEC. Senza certificato di garanzia non può essere accettata alcuna rivendicazione.

Clausole di Garanzia

Tutti difetti di funzionamento che si manifestano durante il tempo di garanzia, e che sono chiaramente riconducibili a difetti di fabbricazione o di materiale, o verranno eliminati mediante una ripassatura oppure le parti difettose verranno sostituite gratuitamente dopo che ne avremo constatata la necessità. Le parti sostituite gratuitamente dovranno essere messe a disposizione della AIRTEC che ne diventerà proprietaria.

Il diritto alla garanzia decade:

- per usura dovuta all'uso
- per sollecitazioni eccessive e improprie
- per sporcizia, errato allacciamento alla rete
- manutenzione insufficiente, controllo in accurato
- danni, incidenti
- impiego di altre parti diverse da quelle originale AIRTEC e interventi da parti di terzi

Sono esclusi alti obblighi, in particolare diritti al risarcimento di danni, eventuali costi per il trasporto andata-ritorno all' officina o all'Ufficio Servizio Clienti, spese d'imbballaggio, come anche responsabilità civile per danni materiali e alle persone, indennizzi per perdita di ore lavorative, perdite d'esercizio e gruppi noleggiati durante il tempo della riparazione.

Per i motori di azionamento, le pompe e altre parti di ricambio, sono vincolanti le clausole di garanzia del loro produttore.

Garantia

Com a compra de um produto original AIRETC depositou em nos a sua confiança. Nossos melhores agradecimentos.

O aparelho (ferramenta/máquina) foi aprovado ao passar por um minucioso exame de qualidade e, observando-se a utilização prevista para a sua respectiva aplicação, assumimos a garantia pelo prazo de 12 meses (período de garantia).

Se o aparelho for utilizado em vários turnos, este período de garantia reduz-se à metade.

Para pretensões de funcionamento que surgirem durante o período de garantia e que tenham sido comprovadamente causados por erros de fabricação ou defeitos de material, serão eliminados através de retoque ou fornecimento gratuito de sobressalentes para as peças defeituosas após termos constatado a necessidade de fazê-lo. As peças defeituosas substituídas gratuitamente serão postas à disposição da AIRETC passando a ser parte da nossa propriedade.

Condições de garantia

Todos os defeitos de funcionamento que surgirem durante o período de garantia e que tenham sido comprovadamente causados por erros de fabricação ou defeitos de material, serão eliminados através de retoque ou fornecimento gratuito de sobressalentes para as peças defeituosas após termos constatado a necessidade de fazê-lo. As peças defeituosas substituídas gratuitamente serão postas à disposição da AIRTEC passando a ser parte da nossa propriedade.

O direito de garantia perde o efeito nos seguintes casos:

- desgaste devido ao uso
- sujeição excessiva, não apropriada
- sujidade, ligação errada à rede
- manutenção inadequada, controlo deficiente
- danos, acidentes
- utilização de outras peças que não as originais AIRTEC e manipulações por terceiros

Obrigações excedentes, nomeadamente pretensões de indemnizações, despesas decorrentes de transporte de ida e volta à fábrica ou aos serviços de atendimento ao cliente, gastos com embalagens, bem como uma responsabilidade vicária relativa a danos contra coisas e pessoas, indemnização por perda de trabalho, por prejuízos de negócios e de aluguer de agregados durante o tempo de reparação são excluídas.

Aos motores de accionamento, bombas ou outras peças sobressalentes aplicam-se as condições de garantia dos respectivos fabricantes.

Garantía

Con la compra de un producto AIRTEC original, ha depositado en nosotros su confianza. Muchísimas gracias.

El aparato (herramienta/máquina) ha aprobado un examen cualitativo a fondo bajo un uso reglamentado, asumimos una garantía de 12 meses de duración (período de garantía).

Al trabajar el cerecho de garantía se tiene que entregar el certificado de garantía sellado del Servicio Post-Venta de AIRTEC. Sin certificado de garantía no se tiene ningún derecho.

Disposiciones de la garantía

Todos los fallos funcionales que se presenten durante el período de garantía, los cuales puede demostrarse que tiene su origen en fallos de fabricación o del material, serán eliminados o bien por repaso o bien se realiza una entrega de reposición gratuita de las piezas dañadas, después de que hayamos constatado la necesidad. Las piezas de reposición gratuitas se ponen a disposición de AIRTEC y pasan a ser de nuestra propiedad.

Se pierde el derecho de garantía con:

- un desgaste condicionado por el uso
- un esfuerzo excesivo, irreglamentado
- suciedad, falsa conexión a la red
- mantenimiento deficiente, vigilancia errónea
- daños, accidentes
- al usar otras piezas que las originales de AIRTEC y con la intervención por tercera parte

Se excluyen las obligaciones de más alcance, particularmente el derecho a indemnización por daños y perjuicios, los costes que se produzcan para el transporte a y de fábrica o al Servicio Post-venta, gastos para los empaques, así como igualmente la responsabilidad civil para daños materiales y personales, indemnización por pérdida de trabajo, pérdidas en el negocio y grupos alquilados durante el tiempo de reparación.

en lo referente a los motores de accionamiento, bombas u otros recambios, son obligatorias las disposiciones de garantía de su fabricantes.



AIRTEC AG
Industriestrasse 40
CH-4455 Zunzgen / Switzerland

AIRTEC[®]

AIRTEC[®]

	EC DECLARATION OF CONFIRMITY	EG KONFORMITÄTS- ERKLÄRUNG	DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE	DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE	EU- SAMSVARSERKLÄRING
	Individual machine We declare under our sole responsibility that the product:	Gesamtmaschine Wir erklären hiermit in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt:	Machine isolée Nous déclarons sous notre responsabilité exclusive, que ce produit:	Singola macchina Noi dichiariamo sotto nostra unica responsabilità, che prodotto:	Inidividuell maskin Vi erklærer herved at vi har fullt ansvar for at maskinen:
BODEN-SCHLEIFMASCHINE	Machine name	Maschinen Name	Désignation	Nome della macchina	Maskinnavn
EN-403-EL	Machine type	Maschinen Typ	Machine type	Tipo macchina	Maskintype
No.	Serial or batch No.	Serien-oder Chargen-No.	Numéro de série ou de lot	Codice	Serie-eller satsnummer
1x230V / 2,2KW 50Hz	Technical data	Technische Daten	Caractéristique(s) technique(s)	Dati tecnici	Tekniske data
Lärm: dB(A) 60 Vibration: m/s² 2,95	to which this declaration refers, is in conformity with the requirements of the Council Directives of 17.05.2006 on the approximation of the laws of the Member States relating to machinery (2006/42/EEC)	auf das sich diese Erklärung bezieht, den Anforderungen der Richtlinie des Rates vom 17.05.2006 zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedsstaaten für Maschinen (2006/42/EEC) entspricht.	que concerne cette déclaration, est en conformité avec les exigences de la directive du conseil du 17.05.2006 concernant le rapprochement des législations des états membres relatives aux machines (2006/42/EEC)	A cui questa dichiarazione si riferisce, è conforme ai requisiti del Consiglio Direttivo del 17.05.2006 sul ravvicinamento delle leggi degli Stati Membri relative alla macchine (2006/42/EEC)	Som denne erklæringen gielder, er i overensstemmelse med Ministerrådets krav fra 17.05.2006 om harmonisering av medlemslandenes lover vedrørende maskiner (2006/42/EEC)
EMV-Richtlinie 2014/30/EU Niederspannungsrichtlinie 2014/35/EU	Other directives applicable	Andere anwendbare Direktiven	Autres directives applicables	Altre direttive applicabili	Andre brukbare direktiv
DIN EN 60204-1 DIN EN-500-1 DIN EN 500-2	Harmonized standards applied	Angewandte harmoni- sierte Standards	Normes harmonisées appliquées	Standard armonizzati applicati	Harmonisierte standarder som kan brukes
	National standards applied	Angewandte nationale Standards	Normes nationales appliquées	Standard nazionali applicati	Nasjonale standarder som kan brukes
H.R Hauenstein Product Manager	Name and position of Issuer	Name und Position des Erstellers	Nom et fonction de l'émetteur	Nome e posizione del dichiarante	Brukers navn og stilling
<i>P.P.A. H.R. Hauenstein</i>	Signature of Issuer Place and date of Issuer	Unterschrift des Erstellers Ort und Datum der Erstellung	Signature de l'émetteur Lieu et date d'émission	Firma del dichiarante Luogo e data di emissione	Brukers signatur Sted og dato for utstedelse

AIRTEC®

AIRTEC®

AIRTEC®

EG-DEKLARATION OM ÖVERENSSTÄMMELSE	EG VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING	DECLARACION DE CONFORMIDAD CEE	DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE CE	EF OVERENSSTEMMELSE- ERKLÄRING	EY JULISTUSYHDENMU- KAISUUDESTA	ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ ΣΕ ΟΔΗΓΙΑ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
Individuell maskin Vi	Individuele machine Wij	Máquina individual Nosostros	Máquina individual Nós	Individuell maskin Vi	Yksittäinen kone Me	Μεμονωμένο Μηχάνημα II
förklarar harmed på vart fulla ansvar, att maskinen:	verklaren enkel onder onze verantwoordelijkheid, dat het produkt:	declaramos sob nossa exclusiva responsabilidade, que o produto:	declaramos sob nossa exclusiva responsabilidade, que o produto:	enklärer under eget ansvar, at produktet:	takaamme että kone:	δηλώνουμε υπεύθυνα ότι το προϊόν
Maskinens namn	Naam machine	Nombre de la máquina	Nome de máquina	Maskine navn	Koneen nimi	Ονομασία Μηχανήματος
Maskintyp	Type machine	Tipo de máquina	Tipo de máquina	Maskine type	Koneen tyyppi	Τυπος Μηχανήματος
Serie-eller satsnummer	Serie-of groep nr.	Número de serie o de lote	Nº de série ou lote	Serie eller produktionsnr.	Sarja numero	Αριθμός Σειράς ή Παρτίδας
Tekniska data	Technische gegevens	Datos técnicos	Características técnicas	Tekniske data	Tekniset tiedot	Τεχνικά Στοιχεία
för vilken denna declaration gäller, överensstämmer med kraven Ministerradets direktiv av den 17.05.2006 om harmonisering av Medlemsstaternas lagar rörande maskiner(2006/42EC)	Waarop deze verklaring betrekking heeft, in overeenstemming is met de vereisten van de Richtlijn van de Raad van 17.05.2006 inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de Lid-Staten betreffende machines (2006/42EC)	A que se refiere esta declaración, es conforme a los requisitos de la Directiva del Consejo del 17.05.2006 sobre la aproximación de las leyes de los Estados Miembros con relación a la maquinaria (2006/42EC)	A que se refere esta declaração, esta em conformidade com os requisitos da Directiva do Conselho de 17.05.2006 na avaliação das leis dos Estados Membros relacionadas com maquinaria (2006/42EC)	hvortil denne erklæring relaterer sig, er i overensstemmelse med kravene i Rådets Direktiv af 17.05.2006 vedr. tilnærmelse mellem medlemslandenes love for maskiner (2006/42EC)	jota tämä julistus koskee on yhdenmukainen 17.05.2006 Ministeriön antamien ohjelden kansaa koskien jäsenvaltioiden lakeja yhdenmukaisuudesta koskien koneita (2006/42EC)	με το οποίο συνδέεται η παρούσα δηλώση, τελεί εν συμμορφώσει με τις απαιτήσεις της Οδηγίας του Συμβουλίου της 17.05.2006 για τη προσέγγιση των νόμων των Χωρών – Μελών των αναφερόμενων σε μηχαν- ήματα (2006/42EC)
Andra tillämpbara direktiv	Andere toepasbare richtlijnen	Otras directivas aplicables	Otras directivas aplicáveis	Andre anvendelige direktiver	Muut soveltuvat ohjeet	Άλλες εφαρμοσμένες οδηγίες
Harmonis. standander som tillämpats	Geharmoniseerde standards toegepast	Normas armonizadas aplicadas	Padrões harmonizados aplicados	Gældene harmoniserede standarder	Yhdenmukaistetut normit joita on sovellettu	Ευαρμοσμένα εφαρμοσμένα προτυπα
Nationella standander som tillämpats	Nationale standaards toegepast	Normas nacionales aplicadas	Padrões nacionais aplicados	Nationale standarder	Kotimaiset normit joita on sovellettu	Εθνικά εφαρμοσμένα προτυπα
Utfärdarens namn och befattning	Naam en funktie van de uitgever	Nombre y cargo del expedidor	Nome e cargo do emissor	Udsteder, navn og stilling	Julkaisijan nimi ja asema	Όνομα και θέση εκδότη
Utfärdarens namnteckning Plats och datum för utfärdandet	Handtekening van de uitgever Plaats en datum van uitgifte	Firma del emisor Lugar y fecha de la emisión	Assinatura do emissor Local e data de emissão	Udsteder, underskrift Udstedelsessted og dato	Julkaisijan nimikirjoitus Julkaisupaikka ja päivä	Υπογραφή εκδότη Τοπος και ημερομηνία εκδόσης